

مرسوم رقم (١٥) لسنة ٢٠١٣
بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال القانوني بين حكومة
دولة قطر وحكومة جمهورية أوزبكستان

نحن حمد بن خليفة آل ثاني **أمير دولة قطر،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر شعبان عام ١٤٣٢ هجرية ،
الموافق للحادي والعشرين من شهر يوليو عام ٢٠١١ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال القانوني بين حكومة دولة قطر وحكومة
جمهورية أوزبكستان ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٤/١١/٢٠١٠ ، المرفق نصها
بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٦ / ٥ / ١٤٣٤هـ
الموافق: ٧ / ٤ / ٢٠١٣م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**اتفاقية للتعاون في المجال القانوني
بين
حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية أوزبكستان**

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة جمهورية أوزبكستان،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
إيماناً منهما بضرورة تعزيز أفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف المجالات،
ورغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة والتفاهم المشترك بينهما،
وإدراكاً منهما لضرورة تنمية العلاقات حول تطوير التبادل المشترك للخبرات في المجال
القانوني والمعلومات الخاصة بالتشريعات في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

يتعاون الطرفان من خلال تبادل الخبرات والإصدارات القانونية القابلة للنشر في البلدين.

مادة (٢)

١. تختص السلطات التالية بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية:

في دولة قطر: وزارة العدل بدولة قطر

في جمهورية أوزبكستان: وزارة العدل بجمهورية أوزبكستان

٤. في حالة تغير اسم أو اختصاصات السلطات المختصة يقوم الطرفان في الوقت المناسب بالإخطار بذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٣)

يشجع الطرفان على عقد وتنظيم الندوات والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتصلة بالقانون وتطبيقاته. يقوم كل من الطرفين بإخطار الآخر بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتمزم كل منهما تنظيمها وإرسال الدعوات المناسبة بشأنها. كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك المؤتمرات والندوات .

مادة (٤)

يتبادل الطرفان، وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمطبوعات ذات الصلة بالتشريعات وأنشطة السلطات المختصة في البلدين.

مادة (٥)

يتبادل الطرفان الوفود والزيارات، للوقوف على نشاطات وأعمال السلطات المختصة في البلدين .

مادة (٦)

يتعاون الطرفان في مجال تدريب القانونيين من خلال التبادل المشترك للخبراء وإشراك كل منهما متدربين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها الطرفان.

مادة (٧)

اتفق الطرفان على انجاز التعاون وفقاً للشروط المالية التالية: يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة (الإسكان والطعام والخدمات الطبية في حالة الضرورة وكذلك خدمات الترجمة والترتيبات الثقافية وفق برنامج محدد) أثناء المدة المتفق عليها للإقامة في البلد المضيف. ويتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر إلى مكان عقد الترتيبات المعنية ذهاباً وإياباً. يتم الاتفاق مبدئياً بين الطرفين، وفقاً لكل حالة محددة، بشأن نفقات إقامة الوفود أو الخبراء أو غيرهم من الأشخاص لمدة أطول من مدة الإقامة المتفق عليها. لا يتحمل أي من الطرفين نفقات استضافة ممثلي الطرف الآخر إذا لم يتم الاتفاق المبدئي عليها خطياً.

مادة (٨)

يستخدم الطرفان اللغة الانجليزية أو، بالاتفاق المشترك، أي لغة أخرى في تبادل المعلومات. ولإرسال الرسائل والمواد المستعجلة يجوز للطرفين استخدام الوسائل الإلكترونية والفاكس وخلافها من وسائل الاتصال.

مادة (٩)

يتم تبادل المعلومات القانونية وفقاً لتشريعات كل من البلدين.

مادة (١٠)

لا تخل هذه الاتفاقية بحقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن اتفاقيات دولية يكونان طرفاً فيها.

مادة (١١)

يتم حل كافة الخلافات التي قد تنشأ حول تطبيق وتفسير أحكام هذه الاتفاقية، عن طريق التشاور والتفاوض الثنائي بين الطرفين .

مادة (١٢)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مكتوب مشترك بين الطرفين من خلال بروتوكولات تعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراء المحدد في المادة ١٣ من هذه الاتفاقية.

مادة (١٣)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر إخطار من أي من الطرفين للطرف الآخر يفيد باكتمال الإجراءات الداخلية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية وتظل سارية المفعول إلى يتم إلغاؤها من قبل أحد الطرفين.

وإشهاداً على ما تقدم قام المفاوضان عن حكومتيهما أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية ، وذلك بموجب السلطة المخولة لهما من حكومتيهما .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة في اليوم الثامن عشر من ذي الحجة سنة ١٤٣١ هجرية، الموافق للرابع والعشرين من نوفمبر ٢٠١٠ ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات العربية والأوزبكية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية أوزبكستان

عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



AGREEMENT
between the Government of the State of Qatar
and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation
in the legal field

The Government of the State of Qatar, and The Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the «Parties»,

Considering the importance of developing mutually beneficial cooperation between the two states in various fields,

Desirous of strengthening the relations of friendship and mutual understanding,

Realizing the necessity of developing relations on improvement of mutual exchange of experience in the legal field and information about legislation of both states,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate through exchange of experience and legal acts of states of the Parties, which are open for publication.

Article 2

1. The competent authorities for implementation of provisions of the present Agreement are:

on behalf of the Republic of Uzbekistan – the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan;

on behalf of the State of Qatar – the Ministry of Justice of the State of Qatar.

2. In case of change of names or functions of competent authorities, the Parties will be in due time notified by diplomatic channels.

Article 3

The Parties shall encourage holding and organizing symposiums, conferences and joint courses on different issues and matters related to legislation of states of the Parties and its application.

The Parties shall inform each other about symposiums and scientific conferences, which they intend to organize and shall send appropriate invitations. Each Party shall also provide the other with important conclusions and recommendations reached by mentioned arrangements.

Article 4

The Parties shall regularly exchange bulletins, legal magazines and publications related to the legislation and activities of the competent authorities of states of the Parties.

Article 5

The Parties shall exchange delegations and visits for familiarization with the activities and duties of the competent authorities of states of the Parties.

Article 6

The Parties shall cooperate in the field of training lawyers through mutual exchange of experts and participation in courses and seminars organized by the Parties.

Article 7

The Parties have determined that cooperation shall be carried out in following financial conditions: expenses of stay (accommodation, food, medical service, in case of necessity also services of translation as well as cultural arrangements

according to agreed program) are covered by the host Party on agreed period of stay in the state.

The sending Party covers transport fares to place of holding arrangement and back. Expenses of stay of delegations or experts and other persons in the state of other Party for over agreed period, shall be preliminarily agreed upon between the Parties in each specific case.

The Parties do not cover expenses of hosting representatives of other Party, if it is preliminarily not agreed in written form.

Article 8

During exchange of information, the Parties shall use English language or, by mutual agreement, other languages. For transfer of urgent messages and materials, the Parties may use electronic, facsimile and other communication facilities.

Article 9

The exchange of legal information shall be carried out in accordance with legislation of states of the Parties.

Article 10

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties with respect to other international agreements to which they are parties.

Article 11

All disputes arising in respect of application and interpretation of the provisions of the present Agreement shall be solved between Parties through consultations and negotiations.

Article 12

This Agreement may be changed and amended by the mutual consent of the Parties through separate protocols which will be considered as its integral parts of this Agreement and shall be effective according to the order established within Article 13 of the present Agreement.

Article 13

The present Agreement shall come into effect from the date of the last notice by any of the parties to the other stating the completion of its internal procedures required for entry into force of this Agreement and shall remain in effect until it has been abrogated by either party.

Done at «Doha city» on the «24th» day of «November», 2010 corresponding to 18 Thoul Hijjah 17, 1431 H, in two originals, each in the Uzbek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Қатар Давлати Ҳукумати оилан Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати ўртасида ҳуқуқий соҳада ҳамкорлик қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Қатар Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар икки давлат ўртасида турли соҳалардаги ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга бўлган эҳтиёжни ҳисобга олиб, дўстлик ва ҳамжиҳатлик муносабатларини мустаҳкамлашни истаб,
ҳуқуқий соҳада ўзаро тажриба алмашиш ва ҳар икки давлат қончилиги тўғрисида хабардор қилишни яхшилаш бўйича алоқаларни ривожлантириш зарур эканини англаган ҳолда,
қуйидагилар тўғрисида келишдилар:

1-модда

Томонлар тажриба ва Томонлар давлатларининг эълон қилинган норматив-ҳуқуқий ҳужжатларини алмашиш йўли билан ҳамкорликни амалга оширадилар.

2-модда

1. Қуйидагилар мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш бўйича Томонларнинг ваколатли идоралари ҳисобланади:

Қатар Давлати томонидан – Қатар Давлати Адлия вазирлиги;
Ўзбекистон Республикаси томонидан – Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги.

2. Ваколатли идораларнинг номлари ёки вазифалари ўзгарса, Томонлар дипломатик каналлар орқали ўз вақтида хабардор қилинадилар.

3-модда

Томонлар ҳар икки давлат қонун ҳужжатлари ҳамда уларни қўллаш билан боғлиқ турли муаммолар ва масалалар бўйича

симпозиумлар, конференциялар ва қўшма курсларни ташкил қилиш ва ўтказишни қўллаб-қувватлайдилар.

Томонлар ўзлари ташкил қилишни режалаштирган симпозиумлар ва илмий конференциялар ҳамда уларда иштирок этиш учун тегишли таклифнома юбориш тўғрисида бир-бирини ўз вақтида хабардор қиладилар. Ҳар бир Томон шунингдек, бошқа Томонни кўрсатиб ўтилган тадбирлар давомида қабул қилинган зарур хулосалар ва тавсиялар билан таъминлайди.

4-модда

Томонлар ҳар икки давлат қонун ҳужжатлари ва ваколатли идоралари фаолияти билан боғлиқ бюллетенлар, юридик журналлар ва нашрлар билан мунтазам асосда алмашиб турадилар.

5-модда

Томонлар ўзларининг ваколатли органлари фаолияти ва вазифалари билан танишиш мақсадида ўзаро делегациялар юборадилар ва ташрифларни амалга оширадилар.

6-модда

Томонлар юристлар малакасини ошириш соҳасида ўзаро экспертлар алмашиш ва Томонлардан ҳар бири ташкил қиладиган курслар ва семинарларда иштирок этиш йўли билан ҳамкорлик қиладилар.

7-модда

Томонлар мазкур ҳамкорликни қуйидаги молиявий шартлар асосида амалга оширилишини белгиладилар: Томонлардан бирининг ҳудудида бўлиш (жойлашиш, овқатланиш, тиббий хизмат, зарур бўлганда таржимон хизмати, шунингдек келишилган дастур бўйича маданий тадбирлар) харажатлари давлатда бўлиш бўйича келишилган муддатда қабул қилувчи Томон тарафидан тўланади.

Жўнатувчи томон тадбирларни ўтказиш жойигача бориш ва орқага қайтиш бўйича харажатларни тўлайди. Делегация ёки

экспертларнинг ва бошқа шахсларнинг бошқа Томон давлатида ҳар бир алоҳида ҳолатда келишилганидан ортиқ муддатда бўлиши бўйича харажатлар томонлар ўртасида олдиндан келишилади.

Томонлар, агар бу олдиндан ёзма шаклда келишилмаган бўлса, бошқа Томон вакиллари қабул қилиш бўйича харажатлар қилмайди.

8-модда

Томонлар маълумот алмашишда инглиз тилидан ёки, ўзаро келишув бўйича, бошқа тиллардан фойдаланадилар. Шошилиш хабарлар ва материалларни узатиш учун электрон, факсимиль ва бошқа алоқа воситаларидан фойдаланишлари мумкин.

9-модда

Ҳуқуқий маълумот алмашиш Томонлар давлатларининг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

10-модда

Мазкур Битим Томонларнинг улар иштирокчиси бўлган бошқа халқаро шартномалар бўйича ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

11-модда

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ юзага келиши мумкин бўлган барча низо ва ихтилофлар Томонлар тарафидан маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал қилинади.

12-модда

Томонларнинг ўзаро келишуви бўйича мазкур Битимга алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, улар мазкур Битимнинг ажралмас қисми

ҳисобланади ва унинг 13-моддасида назарда тутилган тартибда кучга киради.

13-модда

Ушбу Битим Томонлардан бирининг бошқасидан ушбу Битим кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганлиги тўғрисида дипломатик каналлар орқали сўнгги ёзма хабарнома олган кундан бошлаб кучга киради ва исталган Томон тарафидан бекор қилинмагунча ўз кучида қолади.

20__ йил «__» «_____» да «_____» шахрида ҳар бири араб, ўзбек ва инглиз тилларида икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ихтилофлар келиб чиқса инглиз тилидаги матн устувор бўлади.

Қатар Давлати
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан